

Table 1. Total vocabulary and translation equivalent (TE) percentages for Cell 1 children, and Pearson subjects^a matched for age and vocabulary.

Subject	Age	Total Vocab	TE
Cell 1	1:02	22	50%
French-English	1:05	106	36%
Cell 1	1:02	41	40%
LSQ-French	1:05	198	51%
Pearson subject 6A	1:02	27	50%
English-Spanish	1:06	82	36%
Pearson subject V7	1:03	27	41%
English-Spanish	1:06	127	36%

^aPearson subject data from Pearson, Fernandez, & Oller (1995)

Table 2. Sample of French-English children's utterances containing language mixing.

Child to French Addressee	Child to English Addressee
1. Regarde ce c'est un cookie 'Look that is a cookie'	5. Bien, I go get another toy 'Good, I go get another toy'
2. Maman toi fais un curtain 'Mommy you make a curtain'	6. Daddy he's quarante-et-un 'Daddy he's forty-one'
3. Avec le prince va faire des glass slippers hein? 'With the prince will make some glass slippers eh?'	7. A soleil 'A sun'
4. Un tall 'A tall'	8. A bibite 'A beg'

Table 3. Sample of LSQ-French children's utterances containing language mixing.

A. Mixed utterances involving simultaneous mixing of semantically incongruent lexical items ^a	
French - lowercase LSQ - UPPERCASE	
tiens puis du jus BOIS JUS → DRINK JUICE	
ça brûle MAIN → 'it burns' 'HAND'	
la vaisselle LAVÉ → 'the dishes' 'WASH'	
B. Mixed utterances containing dual language-specific syntax ^a	
mon chien CHIEN MON → 'my dog' 'DOG MY'	
vasche petite vasche PETITE VACHE VACHE → 'cow small cow' 'SMALL COW COW'	
hé regarde, toi papa HE PAPA TOI → 'hey look, you daddy' 'HEY, DADDY YOU'	
pas vu l'eau VU PAS → 'not see the water' 'SEE NOT'	

^a semantically incongruent items in color

^b language-specific syntax in color